

**tekom**  
Jahrestagung

**tcworld**  
conference



# Tagungs- planer 2020

Online  
2.–6. November 2020

#tekom



Stand: 19.10.2020

Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten, Tutorials und Meetups eine Stunde.  
Presentations and partner presentations last 45 minutes, tutorials and meetups one hour.

	Channel A de	Channel B de	Channel C de/en	Channel D en	Satellite Conferences
9:00	Begrüßung Herzke			Sicilia Welcome Session	
9:30	Parson, Kreutzer Alles Standard oder was? Welche technischen Stan- dards Sie für intelligente Informationen brauchen Fachvortrag	Walter, Weber Auf dem Weg zur agilen Doku Fachvortrag	Hamel, Hamel 4-Gänge-Menü für virtuelle Meetings: Wie Sie gekonnt darauf einstimmen, aktivieren, abschließen Tutorial	Bollen, Saremba Your Brain Doesn't Like Complicated! Keep Your Graphics Simple. Presentation	tekomp Sweden Olesen Sustainable Products and Product Support with ILS Presentation
10:30	Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekomp! Visit the digital fair or Café tekomp!				tekomp Sweden Vinterhav Putting Ontologies to Use Presentation
11:00	Heuer Aktuelle Rechtsentwick- lungen Fachvortrag	Oreskovic Review in der Lokali- sierung – Erfolg ist kein Zufall Fachvortrag	Rath, Pensky Losgröße 1 in der Bil- dung: Wie Festo Didactic die technische Aus- & Weiterbildung digitali- siert Partnerpräsentation	Stern It's Time to Hijack the Corporate Knowledge Base Presentation	tekomp Sweden Dronsfield Writing Better Technical Documentation in English Presentation
11:30					
	Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekomp! Visit the digital fair or Café tekomp!				
12:30	Steurer, Ziegler Szenarien und Anwendun- gen für Content Delivery Tutorial	Fleury I. Change Management als Erfolgsfaktor für Ihr Ter- minologiemanagement Tutorial	Lanig Das virtuelle Vermitteln als Spezialaspekt der Technischen Kommuni- kation Fachvortrag	Ferschmannova, Gkioka Agile for Large Technical Writing Teams Presentation	
	Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekomp! Visit the digital fair or Café tekomp!				
14:00	Erfle, Baumgartner, Gerhardt Extruder-Dokumentation gemäß VDI 2770 erstellen und verarbeiten – früh übt sich Partnerpräsentation	Oevermann Metadaten im Quadrat – prozesssichere Metadaten für Industrie 4.0 Fachvortrag	Clybourn JIRA as a Hub for Automatic Release Note Creation Tutorial	Akdut How Terminology Defined in Standards Supports Technical Writers Presentation	tekomp Poland Bartnicka Technical Communication and Localization: the Next Door Neighbours Presentation
15:00	Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekomp! Visit the digital fair or Café tekomp!				tekomp Poland Barrio Fierro Speaking About Content to Stakeholders: A Proposal Presentation
15:30	Hellfrisch Nie mehr abtippen: Best Practice Datenintegration Fachvortrag	Schröder Mit Respekt und Motiva- tion: Bei der CCMS-Ein- führung die Menschen nicht vergessen! Fachvortrag	Lacroix Analytics and TechDoc: the Dawn of a New Era Presentation	Brunello Let's Get Rid of Paper: Electronic Labelling in 19 Languages for Medical Implants Presentation	tekomp Poland Skowron, Kowaluk DITA as Code – a New Face of the Old Standard Presentation
16:00					
	Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekomp! Visit the digital fair or Café tekomp!				
17:00	Grotheer, Fieguth Mit Doppelqualifikation erfolgreich im Bereich der Technischen Kommu- nikation Meetup	Müller, Mahr Terminologie verbindet – für Einsteiger und Profis Meetup	Macgregor, Stork "May the Bots Be With You": Enabling Smarter Conversation Design Presentation	St. Amant The Cognition of Inter- action: Examining the Psychology of Interaction and Usable Designs Presentation	
19:00	Burkhardt Millennials – Treiber für den Kulturwandel in Organisationen Keynote				

Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten, Tutorials und Meetups eine Stunde.  
Presentations and partner presentations last 45 minutes, tutorials and meetups one hour.

	Channel A de	Channel B de	Channel C de	Channel D en	Satellite Conferences
9:30	Katzenmeier, Zorn Produktives CDP – semantisch vernetzte Information für unterschiedliche Anwendungsfälle Partnerpräsentation	Elsen, Meex So wichtig ist Sprache für die Interaktion mit den Usern Fachvortrag	Luther Sound Like a Pro: Wie bekommt mein Video den richtigen Sound Fachvortrag	Zekakis, Basterra Centralise – What Else? How Nestlé Optimized Time to Market and Costs for Global Content Partner presentation	tekomp Israel Palmer How to Write for Generation Z Presentation
10:30	Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekomp! Visit the digital fair or Café tekomp!				tekomp Israel Yellin The Care and Feeding of SMEs Presentation
11:00	Closs, Grünwied ChatBots, Podcasts, Videos – Neuausrichtung der Softwaredokumentationsnorm ISO/IEC 26514 Fachvortrag	Seidel Ontologien für Millionen: Wie Ihre wertvolle Terminologie noch wertvoller wird Fachvortrag	Pich, Straub Vorstellung des tekomp-Kompetenzrahmens für die technische Übersetzung Fachvortrag	Kearney, Byrd-Ressaire Content for Emerging Technologies: Future-Proof Your Technical Writing Team Presentation	tekomp Israel Khan Let's Fix it! Rules of Thumb for UX Usability and Writing Presentation
11:30	Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekomp! Visit the digital fair or Café tekomp!				
12:30	Steinacker, Parson iiRDS anwenden, ein Blick in die Praxis Tutorial	Kadelbach, Schmeling Videoanleitungen neu gemacht Fachvortrag	Anders WBT-Entwicklung – von der Idee bis zum Drehbuch Tutorial	Masycheff Aligning Product Documentation With Product Configuration Presentation	tekomp Israel Klein Was it Something I Said? Presentation
	Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekomp! Visit the digital fair or Café tekomp!				
14:00	Machert Heisenberg, Metadaten und der zweite Hauptsatz der Thermodynamik Fachvortrag	Freise GUI-Compliance Management: Bedeutung für Übersetzungsprozesse Fachvortrag	Rauschenberger Mit dem Quiz zum Zug kommen – Weiterbildung mit Gamification Fachvortrag	Eike Open-Source Terminology Management in a DITA Environment Presentation	tekomp Bulgaria Peshina, Levendova UnValeing Doc Testing Presentation
15:00	Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekomp! Visit the digital fair or Café tekomp!				tekomp Bulgaria Stefanova "One Size Fits Almost All": Guidelines for Multiple Cloud Products Presentation
15:30	Gruchmann, Schmeling Konforme Benutzerinformation für Medizinprodukte effektiv managen Fachvortrag	Femmer Text Analytics und Machine Learning in der realen Anwendung – viele Jahre später Fachvortrag	Winokur Nutzen der maschinellen Übersetzung bewerten Fachvortrag	Jensen Let's Talk Terminology – Why Collaborate Presentation	tekomp Bulgaria Asenov, Anachkov How to the How-To... Video Presentation
16:00	Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekomp! Visit the digital fair or Café tekomp!				
17:00	Tillmann M. IEC/IEEE 82079-1: Diskutieren Sie Ihre Fragen und Probleme mit den Autoren des tekomp-Praxisleitfadens Meetup	Fabricius Content Services auf Basis des Produktmodells: Von der Anfrage bis zur passgenauen Information Fachvortrag	Straub Kompetenz-Meetup: Lebhafter Austausch in kleiner Runde Meetup	Olekhnovitch, Woo Feature-Toggled Development and Documentation Presentation	tekomp Bulgaria Simov Usability Testing for Technical Writers Presentation



Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten, Tutorials und Meetups eine Stunde.  
Presentations and partner presentations last 45 minutes, tutorials and meetups one hour.

	Channel A de	Channel B de	Channel C de/en	Channel D en	Satellite Conferences
9:30	<i>Ristow, Schrempp</i> Wie entsteht eine harmonisierte Taxonomie für Produktkomponenten? Bericht aus der Praxis Partnerpräsentation	<i>Jänicke, Salzer</i> With Full Force: 3D-Daten, Metadaten, „intelligente“ 2D-Illustration Tutorial	<i>Merz, Ljungström</i> Die TMS-Einführung bei Crown: Von ersten Schritten bis zur Automatisierung von Übersetzungsprozessen Partnerpräsentation	<i>V, Hari Krishnan</i> UX and Content: An Exceptional Content Experience Presentation	<b>DERCOM</b> <i>Pfeffer</i> Wer dumm fragt, bekommt dumme Antworten Fachvortrag
10:30	Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekomp! Visit the digital fair or Café tekomp!				<b>DERCOM</b> <i>Jacoby, Pörschke, Rath</i> Konsequent modulorientiert – wie geht das? Fachvortrag
11:00	<i>Tillmann E.</i> Die Normen ISO 17100 und ISO 18587 – Gemeinsamkeiten und Unvereinbarkeit in der Praxis Fachvortrag	<i>Gust</i> Informationsmoleküle, Topics und Microdocs – oder der Abschied vom Dokument Fachvortrag	<i>Reuther</i> Wie „übersetzungsgerecht“ darf’s denn sein? Fachvortrag	<i>Dranch, Hall</i> CMS Are Not Born Multilingual Presentation	<b>DERCOM</b> <i>Anschütz, Güntel, Ziche</i> Systematisch anders arbeiten – was erwartet uns in Zukunft? Fachvortrag
11:30					
	Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekomp! Visit the digital fair or Café tekomp!				
12:30	<i>Schubert, Oevermann</i> Torte und Waffeln! Das Hybridpaket für iIRDS und VDI 2770 Fachvortrag	<i>Fleischmann, Umundum</i> Terminologie direkt in der Produktentwicklung Partnerpräsentation	<i>Anders</i> Ganzheitliche Software-Dokumentation – Fallstudie Projekt „meine tekomp“ Fachvortrag	<i>Granroth</i> Technical Writers Creating Story Boards Presentation	<b>DERCOM</b> <i>Göttel, Keller, Terlutter</i> Schneller und günstiger mehr produzieren – was ist dran an den Versprechungen? Fachvortrag
	Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekomp! Visit the digital fair or Café tekomp!				
14:00	<i>Zorn</i> Digitale Zwillinge und ihre Bedeutung für die Technische Kommunikation Fachvortrag	<i>Digmayer</i> Das Potenzial von Video-Instruktionen für die Industrie nutzen Fachvortrag	<i>Guren</i> Ever Write an IFU? What Every TC Needs to Know About Documenting Medical Devices Presentation	<i>DeWachter</i> Collaborative Terminology Management Presentation	<b>COM&amp;TEC</b> <i>Zaniolo</i> Information and Technical Writing as Intellectual Property? Presentation
15:00	Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekomp! Visit the digital fair or Café tekomp!				<b>COM&amp;TEC</b> <i>Ledesma</i> Implementing “STDs” for EU Market and World Exportation of Complex Machinery Presentation
15:30	<i>Heuer</i> Von CE-Erklärungen, Fiktion & Wahrheit Fachvortrag	<i>Tenschert</i> Revision, Review, Lektorat, Korrekturlesen – was ist was und wozu? Fachvortrag	<i>Strimling</i> So You Think You Know What Your Readers Want? Presentation	<i>Bleiel, Carroll</i> Minimalism at 30 Presentation	<b>COM&amp;TEC</b> <i>Montevecchi, Mirri</i> Support of Technical Communication to Manufacturing Companies in Time of COVID-19 Presentation
16:00					
	Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekomp! Visit the digital fair or Café tekomp!				
17:00	<i>Tillmann M., Schmeling</i> Anlagendokumentation – kommt die erlösende Norm? Meetup	<i>Meier, Glatz</i> iIRDS, die Lösung aller Zulieferdokumentationsprobleme? Fachvortrag	<i>Fleury F.</i> Führen in der Technischen Kommunikation Meetup	<i>Kinsey</i> Expanding Intelligent Content Across the Enterprise Presentation	
18:00			<i>Thater</i> tekomp Denmark Meetup		

Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten, Tutorials und Meetups eine Stunde.  
Presentations and partner presentations last 45 minutes, tutorials and meetups one hour.

	Channel A de	Channel B de	Channel C de/en	Channel D en	Satellite Conferences
9:30	Müller, Schrempp MIRA – der MIRA Information Retrieval Agent für den Service der ZEISS Microscopy Partnerpräsentation	Dreikorn, van den Heuvel Topics, Taxonomien & Co in der Praxis: Werkstattbericht eines Doku-Re-launches Partnerpräsentation	Esquenet Die Textexpansion in der Lokalisierung von technischen Inhalten Fachvortrag	Gallon Qualia, Quanta, and AI-based Learning Systems Presentation	STVY Finland Heinonen, Forsman Surviving 2 Migrations in 5 Years: What to Consider when Choosing your Content Management System Presentation
10:30	Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekom! Visit the digital fair or Café tekom!				STVY Finland Virtualuoto, Suomivuori Minimalism Heuristics Revisited: Testing a Practical Review Tool Presentation
11:00	Dyczka Normenarbeit und Normenrecherche für Einsteiger Tutorial	Rittgeroth Augmented Reality – das ultimative Tool für den Service der Zukunft Partnerpräsentation	Styrz Mit gezieltem Blick zu besserem Produktwissen: Videoanleitungen für Nutzer professionell erstellen Tutorial	De Wachter Documenting Agile Products in Continuous Delivery Cycles Presentation	STVY Finland Hill, Groß Docs as Code: Practical Strategies Presentation
11:30	Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekom! Visit the digital fair or Café tekom!				
12:30	Längle, Lange Intelligent und schnell zum iIRDS-Paket: Das neue iIRDS Open Toolkit Fachvortrag	Schiller Ganz sicher gut genug! Review-Prozess bei einem Dienstleister für Technische Dokumentation Fachvortrag	Reiterer Rahmenverträge mit LSPs gestalten Fachvortrag	Bailie Delivering Personalised Product Content When the Rules of Business Change Presentation	STVY Finland Suojanen Enhancing Writer-User Interaction Through the Use of the We-Attitude Presentation
	Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekom! Visit the digital fair or Café tekom!				
14:00	Walter iIRDS browsen und verstehen – live, interaktiv, in 3D und in Farbe Tutorial	Cardona Nutzungsinformation auf Englisch für den US-Markt erstellen Tutorial	Reiner How to Rapidly Create Documentation Within an Agile Process Presentation	Feldhofer The New Kids on the Block – What Taxonomies, Ontologies, Terminologies Are and What They Can Do Presentation	tekomp Belgium de Bruijckere, Van Der Veen Deliver Personalised Content Aggregated from Content Silos to Support Use Case-based Workflow Presentation
15:00	Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekom! Visit the digital fair or Café tekom!				tekomp Belgium Blok-Wahlgreen Which Impact does User Feedback Have on the Software Development Cycle and User Experience? Presentation
15:30	Heuer Rechtliche Vorgaben Digitale Dokumentation Fachvortrag	Maar User Generated Content aus dem Service nutzen Fachvortrag	Byrd-Ressaire, Mahony Design an Information Gathering Chatbot for Your Organisation Tutorial	Coravu XML-Based Docs As Code – Combining DITA XML With GitHub and Continuous Delivery Tutorial	tekomp Belgium Vanacker, Lowagie The Journey to a New Normal in Technical Writing Presentation
16:00	Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekom! Visit the digital fair or Café tekom!				
17:00		Fleury I. Kommunikation im Team Meetup	Burger, Eke Lost in Machine Translation Fachvortrag	DeLoach Embedded User Assistance: Moving Content to the Point of Use Presentation	tekomp Belgium Maagdenberg, Neeter CareAnimations: from Structured Scripts to Personalized Medical Videos, a Business Case Presentation
19:00				Saunders Unveiling the Free, Flexible World of Knowledge Keynote	

Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten, Tutorials und Meetups eine Stunde.  
Presentations and partner presentations last 45 minutes, tutorials and meetups one hour.

	Channel A de	Channel B de	Channel C de/en	Channel D en/de	Channel E de
9:30	Müller, Post Erfolgsrezept EKATO: Automatisierte Erstellung der Gesamtdokumentation inkl. aller Zulieferdokumente Partnerpräsentation	Hemker Mehrsprachigkeit bei technischen 3D-Animationen – der richtige Ansatz bestimmt über Freud und Leid Tutorial	Benz Der tekcom-Dokupreis – einreichen. Gewinnen. Profitieren. Fachvortrag	Kuroda Health Communications – Thinking of Communication Methodologies with the Corona-Era Presentation	Siegel Serviceportal im Maschinenbau Fachvortrag
Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekcom! Visit the digital fair or Café tekcom!					
11:00	Rieder, Heuer Product Compliance Grand Slam – rechtliche Stolperfallen in der Technischen Kommunikation Tutorial	Glatz Displaytexte – Projektphasen, Probleme und Lösungsmöglichkeiten Tutorial	Löckinger, Takacs-Schwarzinger Praxis der fachsprachlichen Recherche: Was weiß die Wissenschaft? Fachvortrag	Sasaki, Abraham Strukturierte, medienneutrale Inhalte und Wissensmodellierung – zwei Welten, harmonisch vereint Partnerpräsentation	Schneider Qualitätssicherung und neuronale MT Fachvortrag
Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekcom! Visit the digital fair or Café tekcom!					
12:30	Ziegler Regelmäßig Inhalte vernetzen: MicroDocs im Content-Delivery Fachvortrag	Burth Moderne Video- und Mediantegration in eine responsive HTML-5 Web App Fachvortrag	Münt Mit anderen Augen sehen ... automatisches und manuelles Postediting von MT-Übersetzungen Fachvortrag	Rosin, Strauch Charming the Word Snake: Terminology Work and Language Checking with Python Presentation	Kuprat, Skottki Von der CHM-basierten Online-Hilfe zur digitalen Informationsstrategie Partnerpräsentation
Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekcom! Visit the digital fair or Café tekcom!					
14:00	Lange, Beenen Echte Informationswertschöpfung durch den sinnvoll gepflegten Einsatz von AR-Technologien Tutorial	Rohde, Hillje Kollaboratives Terminologiemanagement unternehmensweit Fachvortrag	Nesbigall Mit KI und Verstand – Best Practices zur Nutzung von MÜ und PE im Unternehmensalltag Fachvortrag	Lai TecDoc Media – Adding Value with Videos Presentation	Ziche iIRDS im eCI@ss-Standard – Technische Dokumentation und eCommerce wachsen zusammen Fachvortrag
Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekcom! Visit the digital fair or Café tekcom!					
15:30	Rieder Sichere Informationsprodukte im Zeichen von Digitaler Zwilling und Smart Product Information Fachvortrag	Baumgart, Alschner So gelingt der Umstieg von der dokumentorientierten Arbeitsweise auf „Smart Content“ Partnerpräsentation	Schultheiss Wir gestalten die Zukunft – jetzt: Technical Publication integriert in den Digital Closed Loop Fachvortrag	Reiner The Pains of Composition: How to Write Your Best Documentation in a Collaborative World Presentation	Gigga Individuelle MT-Modelle aus meinen Daten – wie funktioniert das eigentlich? Fachvortrag
Besuchen Sie die digitale Messe oder Café tekcom! Visit the digital fair or Café tekcom!					
17:00	Fritz Closing Session	Munk, Piepenbrock Semantische Wissensnetze als Enabler für Business-Innovationen Fachvortrag	Lundin Do We Need to Write Conceptual Information in Manuals? Presentation	Überla, Grundmann Gamified Information – Anleitungen spielt doch eh (noch) keiner! Fachvortrag	